

AGREEMENT
between
Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)
and
The Estonian Literary Museum
(Tartu, Estonia)

The Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation), hereinafter referred to as 'ISI RAN', represented by Director Nikiforov Konstantin Vladimirovich, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and The Estonian Literary Museum, hereinafter referred to as 'ELM', represented by Director Tõnis Lukas, acting on the basis of the Charter, on the other hand, both hereinafter referred to as 'Parties', have concluded the following Agreement (hereinafter referred to as 'Agreement'):

1. Purpose of the Agreement

1.1. The Parties aim to establish and develop academic cooperation in areas of mutual interest.

2. Areas of Cooperation

2.1. The Parties have determined the following areas of joint activity:

- i. developing and fulfilling collaborative research projects: "Calendric Customs and the Ritual Year", "Folk Religiosity", "Modern Folklore in Slavic Countries and in Estonia in European Context"
 - ii. creating exchange opportunities for research staff;
 - iii. holding joint scientific activity, educational and research dissemination events in form of webinars, conferences, lectures, etc.;
 - iv. running of the webinar The Ritual Year, under the auspices of the Working group of the International Society of Ethnology and Folklore
 - v. participating in and releasing joint publications;
 - vi. exchanging expertise.
- 2.2. Other, if needed.

3. Funding

3.1. The Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

3.2. Financial relations of the Parties concerning joint initiatives, projects and events within the scope of joint activity set out in Article 2.1 of the Agreement shall be determined by the Parties in separately concluded agreements.

4. Duration of the Agreement

4.1. The Agreement enters into force from the date when both Parties sign it and shall be in effect for a period of 5 (five) years. The Agreement shall be renewed automatically for unlimited successive periods of 1 (one) year, if neither Party transmits written notice of intention not to renew it no later than 60 (sixty) calendar days prior to the expiry date.

4.2. Either of the Parties reserves the right to unilaterally terminate the Agreement by provision of written notice 60 (sixty) calendar days prior to the termination date, after which the Agreement shall no longer be valid.

5. Other terms and conditions

5.1. The Parties can amend the Agreement by signing supplemental agreements.

5.2. The Agreement is made in English, Estonian, and Russian languages, in 6 copies – in each of the languages for each of the Parties. In case of any discrepancy in interpretation, the English-language text of the Agreement shall prevail.

5.3. Coordinators whose role is to oversee the implementation of the Agreement shall be Irina Aleksandrovna Sedakova, Dr.Sc. (Slavic languages), Head of the Department of Typology and Comparative Linguistics – for ISI RAS and Mare Kõiva, PhD (folkloristics), Head of the Department of Folkloristics, leading research fellow and the head of the Centre of Excellence in Estonian Studies, for ELM.

6. Address of the Parties

The Institute of Slavic Studies (ISI RAS)

32A, Leninskii Prospekt, Moscow
119334 Russian Federation

Tel.: +7 (495) 938 17 80

Email:

irina.a.sedakova@gmail.com (Coordinator)

inslav@inslav.ru

The Estonian Literary Museum (ELM)

Vanemuise 42, 51003 Tartu,
Estonia

Tel./tel.-fax: (+372 7377 700

Email: mare.koiva@folklore.ee

(Coordinator)

kirmus@kirmus.ee

Director of the ISI RAS
Dr Sc (History)

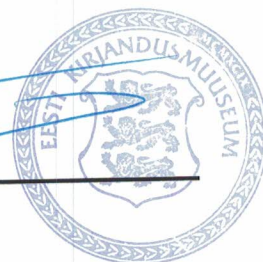
Konstantin Vladimirovich Nikiforov

Date:

Director of ELM
MPHil, Historian

Tõnis Lukas

Date:



AGREEMENT
between
Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)
and
The Estonian Literary Museum
(Tartu, Estonia)

The Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation), hereinafter referred to as 'ISI RAN', represented by Director Nikiforov Konstantin Vladimirovich, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and The Estonian Literary Museum, hereinafter referred to as 'ELM', represented by Director Tõnis Lukas, acting on the basis of the Charter, on the other hand, both hereinafter referred to as 'Parties', have concluded the following Agreement (hereinafter referred to as 'Agreement'):

1. Purpose of the Agreement

1.1. The Parties aim to establish and develop academic cooperation in areas of mutual interest.

2. Areas of Cooperation

2.1. The Parties have determined the following areas of joint activity:

- i. developing and fulfilling collaborative research projects: "Calendric Customs and the Ritual Year", "Folk Religiosity", "Modern Folklore in Slavic Countries and in Estonia in European Context"
 - ii. creating exchange opportunities for research staff;
 - iii. holding joint scientific activity, educational and research dissemination events in form of webinars, conferences, lectures, etc.;
 - iv. running of the webinar The Ritual Year, under the auspices of the Working group of the International Society of Ethnology and Folklore
 - v. participating in and releasing joint publications;
 - vi. exchanging expertise.
- 2.2. Other, if needed.

3. Funding

3.1. The Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

3.2. Financial relations of the Parties concerning joint initiatives, projects and events within the scope of joint activity set out in Article 2.1 of the Agreement shall be determined by the Parties in separately concluded agreements.

4. Duration of the Agreement

4.1. The Agreement enters into force from the date when both Parties sign it and shall be in effect for a period of 5 (five) years. The Agreement shall be renewed automatically for unlimited successive periods of 1 (one) year, if neither Party transmits written notice of intention not to renew it no later than 60 (sixty) calendar days prior to the expiry date.

4.2. Either of the Parties reserves the right to unilaterally terminate the Agreement by provision of written notice 60 (sixty) calendar days prior to the termination date, after which the Agreement shall no longer be valid.

5. Other terms and conditions

5.1. The Parties can amend the Agreement by signing supplemental agreements.

5.2. The Agreement is made in English, Estonian, and Russian languages, in 6 copies – in each of the languages for each of the Parties. In case of any discrepancy in interpretation, the English-language text of the Agreement shall prevail.

5.3. Coordinators whose role is to oversee the implementation of the Agreement shall be Irina Aleksandrovna Sedakova, Dr.Sc. (Slavic languages), Head of the Department of Typology and Comparative Linguistics – for ISI RAS and Mare Kõiva, PhD (folkloristics), Head of the Department of Folkloristics, leading research fellow and the head of the Centre of Excellence in Estonian Studies, for ELM.

6. Address of the Parties

The Institute of Slavic Studies (ISI RAS)

32A, Leninskii Prospekt, Moscow
119334 Russian Federation

Tel.: +7 (495) 938 17 80

Email:

irina.a.sedakova@gmail.com (Coordinator)

inslav@inslav.ru

The Estonian Literary Museum (ELM)

Vanemuise 42, 51003 Tartu,
Estonia

Tel./tel.-fax: (+372 7377 700

Email: mare.koiva@folklore.ee

(Coordinator)

kirmus@kirmus.ee

Director of the ISI RAS

Dr Sc (History)



Konstantin Vladimirovich Nikiforov

Date:

Director of ELM

MPHil, Historian

Tõnis Lukas

Date:



VASTASTIKUSE KOOSTÖÖ LEPE

Venemaa Teaduste Akadeemia Slaavi-uuringute Instituudi
(Vene Föderatsioon)

ja
Eesti Kirjandusmuuseumi
(Eesti)
vahel

Venemaa Teaduste Akadeemia Slaavi-Uuringute Instituut (Moskva, Vene Föderatsioon) (edaspidi „ISI RAN”), mida esindab ühelt poolt põhikirja alusel tegutsev direktor Konstantin Vladimirovich Nikiforov, ja Eesti Kirjandusmuuseum (edaspidi EKM), keda esindab põhimääruse alusel tegutsev direktori Tõnis Lukas, teiselt poolt, edaspidi mõlemad "Lepinguosalised", on sõlminud järgmise Vastastikuse Koostöö Leppe (edaspidi "Koostöölepe"):

1. Koostööleppe eesmärk

1.1. Lepinguosalised püüavad luua ja arendada akadeemilist koostööd vastastikust huvi pakkuvates valdkondades.

2. Koostöövaldkonnad

2.1. Lepinguosalised on kindlaks määranud järgmised ühistegevuse valdkonnad:

- i. ühiste uurimisprojektide „Kalendritavad ja rituaalne aasta“, „Rahvausund“, „Tänapäeva folkloor slaavi maades ja Eestis Euroopa kontekstis“ arendamine ja täitmine
- ii. ;
- iii. teadustöötajate teadusvahetuse võimaluste loomine;
- iv. ühiste teadusuuringute, haridus- ja teadustegevuse tulemuste levitamise ürituste korraldamine veebinaride, loengute, jm vormis;
- v. veebinari “The Ritual Year” korraldamine Rahvusvahelise Etnoloogia ja Folkloori Seltsi (SIEF) töörühma “Rituaalne aasta” raames;
- vi. ühisväljaannete ettevalmistamine ja avaldamine;
- vii. kogemuste vahetamine.

3. Rahastamine

3.1. Koostööleppega ei kehtestata lepinguosalistele rahalisi kohustusi.

3.2. Lepinguosalised määravad koostööleppe artiklis 2.1 sätestatud ühistegevuse raames toimuvate ühisalgatuste, projektide ja ürituste finantssuhted kindlaks eraldi sõlmitud lepingutes.

4. Koostööleppe kestus

4.1. Koostöölepe jõustub kuupäevast, mil mõlemad lepinguosalised sellele alla kirjutavad, ja see kehtib 5 (viis) aastat. Koostöölepet pikendatakse automaatselt piiramatuks järjestikuseks 1 (ühe) aasta pikkuseks perioodiks, kui kumbki lepinguosaline ei edasta kirjalikku teadet kavatsusest seda mitte pikendada hiljemalt 60 (kuuskümne) kalendripäeva enne kehtivuse lõppkuupäeva.

4.2. Kumbki lepinguosaline jätab endale õiguse lõpetada koostöölepe ühepoolset, teatades sellest kirjalikult 60 (kuuskümmend) kalendripäeva enne lepingu lõpetamise kuupäeva, misjärel Koostöölepe ei kehti.

5. Muud tingimused

5.1. Lepinguosalised võivad Koostöölepet muuta, allkirjastades täiendavad lepingud.

5.2. Koostöölepe on koostatud inglise, eesti ja vene keeles, 6 eksemplaris – igas keeles kummagi lepinguosalise jaoks. Tõlgendamisel esinevate lahknevuste korral on ülimuslik koostöölepe ingliskeelne tekst.

5.3. Koordinaatorid, kelle ülesanne on jälgida koostöölepe rakendamist, on Irina Aleksandrovna Sedakova, Dr.Sc. (Slaavi keeled), Tüpoloogia ja võrdleva lingvistika osakonna juhataja – ISI RAN poolt, ja Mare Kõiva, PhD (folkloristika), folkloristika osakonna juhataja, juhtivteadur, Eesti uuringute tippkeskuse juht, EKM poolt

6. Lepinguosaliste aadress

Slaavi-Uuringute Instituut (ISI RAN)

32A, Leninskii Prospekt, Moskva
119334 Vene Föderatsioon

Tel.: +7 (495) 938 17 44
E-post: irina.a.sedakova@gmail.com
(koordinaator)
inslav@inslav.ru

Eesti Kirjandusmuuseum (EKM)

Vanemuise 42, 51003 Tartu,
Eesti

Tel./tel. fax : (+372 7377 700
E-post: mare.koiva@folklore.ee
(koordinaator);
kirmus@kirmus.ee

IEA RASi direktor



Konstantin Vladimirovich Nikiforov

Kuupäev:

EKM direktor

Tõnis Lukas
Kuupäev:



VASTASTIKUSE KOOSTÖÖ LEPE

**Venemaa Teaduste Akadeemia Slaavi-uuringute Instituudi
(Vene Föderatsioon)
ja
Eesti Kirjandusmuuseumi
(Eesti)
vahel**

Venemaa Teaduste Akadeemia Slaavi-Uuringute Instituut (Moskva, Vene Föderatsioon) (edaspidi „ISI RAN”), mida esindab ühelt poolt põhikirja alusel tegutsev direktor Konstantin Vladimirovich Nikiforov, ja Eesti Kirjandusmuuseum (edaspidi EKM), keda esindab põhimääruse alusel tegutsev direktori Tõnis Lukas, teiselt poolt, edaspidi mõlemad "Lepinguosalised", on sõlminud järgmise Vastastikuse Koostöö Leppe (edaspidi "Koostöölepe"):

1. Koostööleppe eesmärk

1.1. Lepinguosalised püüavad luua ja arendada akadeemilist koostööd vastastikust huvi pakkuvates valdkondades.

2. Koostöövaldkonnad

2.1. Lepinguosalised on kindlaks määranud järgmised ühistegevuse valdkonnad:

- i. ühiste uurimisprojektide „Kalendritavad ja rituaalne aasta“, „Rahvausund“, „Tänapäeva folkloor slaavi maades ja Eestis Euroopa kontekstis“ arendamine ja täitmine
- ii. ;
- iii. teadustöötajate teadusvahetuse võimaluste loomine;
- iv. ühiste teadusuuringute, haridus- ja teadustegevuse tulemuste levitamise ürituste korraldamine veebinaride, loengute, jm vormis;
- v. veebinari “The Ritual Year” korraldamine Rahvusvahelise Etnoloogia ja Folkloori Seltsi (SIEF) töörühma “Rituaalne aasta” raames;
- vi. ühisväljaannete ettevalmistamine ja avaldamine;
- vii. kogemuste vahetamine.

3. Rahastamine

3.1. Koostööleppes ei kehtestata lepinguosalistele rahalisi kohustusi.

3.2. Lepinguosalised määravad koostööleppe artiklis 2.1 sätestatud ühistegevuse raames toimuvate ühisalgatuste, projektide ja ürituste finantssuhted kindlaks eraldi sõlmitud lepingutes.

4. Koostööleppe kestus

4.1. Koostöölepe jõustub kuupäevast, mil mõlemad lepinguosalised sellele alla kirjutavad, ja see kehtib 5 (viis) aastat. Koostöölepet pikendatakse automaatselt piiramatuks järjestikuseks 1 (ühe) aasta pikkuseks perioodiks, kui kumbki lepinguosaline ei edasta kirjalikku teadet kavatsusest seda mitte pikendada hiljemalt 60 (kuuskümne) kalendripäeva enne kehtivuse lõppkuupäeva.

4.2. Kumbki lepinguosaline jätab endale õiguse lõpetada koostöölepe ühepoolsetl, teatades sellest kirjalikult 60 (kuuskümmend) kalendripäeva enne lepingu lõpetamise kuupäeva, misjärel Koostöölepe ei kehti.

5. Muud tingimused

5.1. Lepinguosalised võivad Koostöölepet muuta, allkirjastades täiendavad lepingud.

5.2. Koostöölepe on koostatud inglise, eesti ja vene keeles, 6 eksemplaris – igas keeles kummagi lepinguosalise jaoks. Tõlgendamisel esinevate lahknevuste korral on ülimuslik koostöölepe ingliskeelne tekst.

5.3. Koordinaatorid, kelle ülesanne on jälgida koostöölepe rakendamist, on Irina Aleksandrovna Sedakova, Dr.Sc. (Slaavi keeled), Tüpoloogia ja võrdleva lingvistika osakonna juhataja – ISI RAN poolt, ja Mare Kõiva, PhD (folkloristika), folkloristika osakonna juhataja, juhtivteadur, Eesti uuringute tippkeskuse juht, EKM poolt

6. Lepinguosaliste aadress

Slaavi-Uuringute Instituut (ISI RAN)

32A, Leninskii Prospekt, Moskva
119334 Vene Föderatsioon

Tel.: +7 (495) 938 17 44
E-post: irina.a.sedakova@gmail.com
(koordinaator)
inslav@inslav.ru

Eesti Kirjandusmuuseum (EKM)

Vanemuise 42, 51003 Tartu,
Eesti

Tel./tel. fax : (+372 7377 700
E-post: mare.koiva@folklore.ee
(koordinaator);
kirmus@kirmus.ee

IEA RASi direktor

Konstantin Vladimirovich Nikiforov

Kuupäev:



EKM direktor

Tõnis Lukas
Kuupäev:



Соглашение
между Институтом славяноведения Российской Академии наук
и
Эстонским литературным музеем

Институт славяноведения Российской Академии наук (далее – ИСл РАН) в лице директора Константина Владимировича Никифорова, действующего на основании Устава, и Эстонский литературный музей (далее – ЭЛМ), в лице директора Тыниса Лукаса, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение (далее – «Соглашение») о нижеследующем:

1. Цели Соглашения

1.1. Стороны считают основной целью установление и развитие научного сотрудничества в сферах взаимных интересов.

2. Сферы сотрудничества

2.1. Стороны определили следующие сферы совместной деятельности:

- I. развитие и осуществление совместных исследовательских проектов по темам: «Календарная обрядность и ритуальный год», «Народная религиозность», «Современный фольклор в славянских странах и в Эстонии в европейском контексте»;
- II. содействие обмену научными сотрудниками;
- III. проведение совместных исследовательских, образовательных и популяризирующих науку мероприятий: вебинаров, конференций, лекций и др.;
- IV. организация постоянно действующего вебинара «Ритуальный год» (The Ritual Year), которую проводит рабочая группа при Международном обществе фольклористов и этнографов (SIEF);
- V. участие в публикациях и подготовка совместных изданий;
- VI. обмен информацией о новых изданиях и проектах.

2.2. Перечень может дополняться при необходимости.

3. Финансирование

3.1. Соглашение не накладывает на Стороны никаких финансовых обязательств.

3.2. Финансовые отношения сторон, касающиеся совместных инициатив, проектов и мероприятий в рамках совместной деятельности, описанной в п. 2.1 данного Соглашения, должны быть определены Сторонами в отдельных соглашениях.

4. Срок действия Соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течении 5 (пяти) лет. Соглашение будет автоматически продлено на неограниченное количество последовательных сроков в 1 (один) год, если ни одна из сторон не подаст письменное уведомление о нежелании продлевать его не позже, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до истечения срока действия Соглашения.

4.2. Каждая из Сторон оставляет за собой право в одностороннем порядке расторгнуть Соглашение путем подачи письменного уведомления за 60 (шестьдесят) календарных дней до истечения срока действия, после чего Соглашение перестает действовать.

5. Иные условия и положения



5.1. Стороны могут вносить правки в Соглашение путем подписания дополнительных договоров.

5.2. Соглашение составлено на английском, эстонском и русском языках в 6 экземплярах: по одному на каждом из языков для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает англоязычный текст данного Соглашения.

5.3. Координаторы, чьей ролью является осуществление данного Соглашения, – Седакова Ирина Александровна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник ИСл РАН и зав. отделом типологии и сравнительного языкознания со стороны ИСл РАН, и Маре Кыйва, PhD, ведущий научный сотрудник ЭЛМ, зав. Отдела фольклористики, директор Центра эстонских исследований – со стороны ЭЛМ.

6. Адреса сторон

Институт славяноведения (ИСл РАН)

32А, Ленинский проспект, Москва
119334 Российская Федерация

Тел.: +7 (495) 938 17 80
Email: irina.a.sedakova (координатор);
inslav@inslav.ru

Литературный музей Эстонии (ЭЛМ)

Vanemuise 42, 51003 Тарту,
Эстония

Тел./тел.-факс: +372 7377 700
Email: mare.koiva@folklore.ee
(координатор);
kirmus@kirmus.ee

Директор ИСл РАН



Доктор исторических наук
Константин Владимирович
Никифоров
Дата:

Директор ЭЛМ



Доктор исторических наук
Тынис Лукас
Дата:

Соглашение
между Институтом славяноведения Российской Академии наук
и
Эстонским литературным музеем

Институт славяноведения Российской Академии наук (далее – ИСл РАН) в лице директора Константина Владимировича Никифорова, действующего на основании Устава, и Эстонский литературный музей (далее – ЭЛМ), в лице директора Тыниса Лукаса, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение (далее – «Соглашение») о нижеследующем:

1. Цели Соглашения

1.1. Стороны считают основной целью установление и развитие научного сотрудничества в сферах взаимных интересов.

2. Сферы сотрудничества

2.1. Стороны определили следующие сферы совместной деятельности:

I. развитие и осуществление совместных исследовательских проектов по темам: «Календарная обрядность и ритуальный год», «Народная религиозность», «Современный фольклор в славянских странах и в Эстонии в европейском контексте»;

II. содействие обмену научными сотрудниками;

III. проведение совместных исследовательских, образовательных и популяризирующих науку мероприятий: вебинаров, конференций, лекций и др.;

IV. организация постоянно действующего вебинара «Ритуальный год» (The Ritual Year), которую проводит рабочая группа при Международном обществе фольклористов и этнографов (SIEF);

V. участие в публикациях и подготовка совместных изданий;

VI. обмен информацией о новых изданиях и проектах.

2.2. Перечень может дополняться при необходимости.

3. Финансирование

3.1. Соглашение не накладывает на Стороны никаких финансовых обязательств.

3.2. Финансовые отношения сторон, касающиеся совместных инициатив, проектов и мероприятий в рамках совместной деятельности, описанной в п. 2.1 данного Соглашения, должны быть определены Сторонами в отдельных соглашениях.

4. Срок действия Соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течении 5 (пяти) лет. Соглашение будет автоматически продлено на неограниченное количество последовательных сроков в 1 (один) год, если ни одна из сторон не подаст письменное уведомление о нежелании продлевать его не позже, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до истечения срока действия Соглашения.

4.2. Каждая из Сторон оставляет за собой право в одностороннем порядке расторгнуть Соглашение путем подачи письменного уведомления за 60 (шестьдесят) календарных дней до истечения срока действия, после чего Соглашение перестает действовать.

5. Иные условия и положения



5.1. Стороны могут вносить правки в Соглашение путем подписания дополнительных договоров.

5.2. Соглашение составлено на английском, эстонском и русском языках в 6 экземплярах: по одному на каждом из языков для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает англоязычный текст данного Соглашения.

5.3. Координаторы, чьей ролью является осуществление данного Соглашения, – Седакова Ирина Александровна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник ИСл РАН и зав. отделом типологии и сравнительного языкознания со стороны ИСл РАН, и Маре Кыйва, PhD, ведущий научный сотрудник ЭЛМ, зав. Отдела фольклористики, директор Центра эстонских исследований – со стороны ЭЛМ.

6. Адреса сторон

Институт славяноведения (ИСл РАН)

32А, Ленинский проспект, Москва
119334 Российская Федерация

Тел.: +7 (495) 938 17 80
Email: irina.a.sedakova (координатор);
inslav@inslav.ru

Литературный музей Эстонии (ЭЛМ)

Vanemuise 42, 51003 Тарту,
Эстония

Тел./тел.-факс: +372 7377 700
Email: mare.koiva@folklore.ee
(координатор);
kirmus@kirmus.ee

Директор ИСл РАН

Доктор исторических наук
Константин Владимирович
Никифоров
Дата:

Директор ЭЛМ

Доктор исторических наук
Тынис Лукас
Дата:

